

猫先生开店

·世界民间故事丛书·

意大利篇



【意大利】伊·卡尔维诺 等编

袁华清 译

〔意大利〕伊·卡尔维诺等编

猫先生开店

袁华清 译

少年儿童出版社

Italo Calvino
Fiabe italiane
Giulio Einaudi editore, Torino, 1979

猫先生开店

【意大利】伊·卡尔维诺等

袁华清 译

梅林 绘图

何礼蔚 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路 1538 号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印刷四厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 7.25 字数 145,000

1984 年 7 月第 1 版 1984 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—19,000

统一书号: R10024·4231 定价: 0.71 元

改小读者

小朋友，你很想了解世界各国古代劳动人民的生活斗争和风土人情等情况吧，那就请你多多阅读世界民间故事。这对了解世界各国的情况是有益的，对增长知识、开阔眼界和陶冶性情也很有好处。

意大利是欧洲南部的一个美丽国家，也是一个历史悠久、文化发达的老国家。这本书里收集的意大利民间故事，构思巧妙，语言优美，想象力丰富，值得大家阅读。

目 录

越活岁数越小的王子	1
水陆两用船	10
在猫妈妈家里	17
羽绒姑娘和铅块王子	25
铁人	36
佛罗伦萨人	47
看谁先发火	52
天鹅妈妈	62
杰洛村的七个疯子	72
倔强的农民	75
蛇姑	77
风神的礼物	81
猫先生开店	87
蟹王子	105
天上一夜	111
芳塔姬洛	115

香菜姑娘	124
善打弹子球的小伙子	131
十四郎	135
瓦尔迪埃洛	139
有求必应的蜡烛	156
小豆姑娘	166
三枚戒指	176
美丽泉	185
笛声“滴滴”	196
流浪汉佩比	205
迷迭香	213

【阅读参考】

意大利文学宝库中的瑰宝(袁华清)	217
------------------------	-----

越活岁数越小的王子

再过三天，珊索内托王子就要满十八岁了。根据王国规定，这是王子结婚的年龄。他和帕迈里阿国的比安卡贝拉公主的亲事从小就已定下，现在就等择定佳期完婚了。王子心焦如焚，百无聊赖地坐在王宫的阳台上消磨时间，一面吃樱桃，一面把吐出的果核用弹弓去射行人。被射中的人怒气冲冲地抬起头来，但发现和他们开玩笑的是王子，便又恭恭敬敬地把头低了下去。

王子捧腹大笑，侍从们也跟着他笑得前仰后合。不久，远远走来一位满头银发的老太太，她的鼻子又红又大，象个红辣椒。

王子开始拿她打趣：“喂，红辣椒大婶！”同时拉开弹弓，对准她的鼻子上射出一粒樱桃核。老太太捂着被射疼的鼻子，气得浑身发抖；她弯下腰，捡起那粒樱桃核，朝王子的脸扔过来。侍从们勃然大怒，命令一百名卫士去抓这个大鼻子老太婆；可是她却拐过街角消失得无影无踪了。珊索内托王子被樱桃核打中后，顿时觉得头昏脑胀，站立不稳。接着他用双手捂住耳朵哈哈大笑起来。

侍从们困惑不安地看着他：“您怎么啦？”

“我觉得……我觉得……”

王子语不成句，只是笑个不停。

“您觉得怎样？”

“我觉得……我觉得时间在倒退！时间在倒退！真可笑！哎，要是你们也有这种感觉就好了。真可笑！……”

王宫里的人以为他发了疯。后来，他的走路方式也变了：老是倒退着走。大家都忍不住笑出声来。

“王子，这是怎么回事？”

“嗯……嗯，我没有法子往前走！……”

他还在笑。尽管他费尽九牛二虎之力想往前迈，但他的腿却怎么也无法向前伸，而只能往后退；总之，他走起路来象虾米一样。接着他又捂住耳朵大笑起来。

“时间在倒退！朋友们，这可真奇怪，真可笑！……”

他在大笑，王宫里的人也在大笑。

大家都以为他疯了。

二

可是，他并不疯。国内最有名气的大夫作出诊断说，他只是得了一种越活岁数越小的病。这是一种前所未见、原因不明的疾病，科学家们还没有办法对付它。王子越活岁数越小。不久，他成了十七岁；一年后，倒退成十六岁；又过了一年，他成了十五岁。他的个子越来越矮，唇上刚刚长出的淡黄色髭须也消失了。他的脸愈来愈象孩子。他很伤心。

婚礼只好一年年往后推。过了几年，他和比安卡贝拉公主的婚约终于被解除：帕迈里阿国的国王不愿把女儿嫁给他了。

“孩子，我怎么能把比安卡贝拉嫁给你？几年后，你将变成一个小孩，再过几年会成为一个吃奶的孩子，然后是新生婴儿，也就是说，你将回到母亲的肚子里……从人间消失。”

比安卡贝拉不得不听从父命，把订婚戒指退还给王子。他俩分手时，她眼泪汪汪地向珊索内托保证永不变心。

“我要一直等着你，等到你把病治好。我的戒指你留着，继续戴在手上。如果我遭到意外，它就会紧紧勒住你的手指……”

三

珊索内托绝望透顶。他倒退着，在厅堂里和御花园中踱来踱去，一面哭泣，一面扯着自己的淡黄头发。看来必须找到那个老太婆——她准是个仙姑——，央求她解除魔术，使他回到十八岁。国王和王后亲下谕令，凡是能提供消息，知道仙姑去向的人，可以得到半个王国。然而从那天以后谁也没有见过仙姑。

为了解除闷烦心情，珊索内托常去打猎。他骑上马后，魔术也传到了马身上，所以马也倒退着走。

农民们看见这个头戴羽翎帽的少年骑着一匹倒退着走的马在田野里游荡，以为是见了魔鬼，都赶紧在胸前划十字。

一天，王子走进一片树林，在茂密的百年枞树林中发现了一只只有一扇门和一扇窗的小屋。那位仙姑正倚在窗口笑吟吟地看着他。珊索内托在门口跪下。

“哎，老太太，老太太！请您让我恢复常态吧，我不想越活岁数越小，也不想倒退着走路！”

“你得把那天那颗樱桃核给我找来……”

“只有这个条件吗？这好办……”

珊索内托回到王宫。但是，怎么才能找到四年前的那颗樱桃核呢？他随便捡了一颗，带到树林里，放在掌心交给仙姑。仙姑走到窗口看了看。

“孩子，这不是！那颗樱桃核上刻着一行字，我知道……”

王子明白哄不了她，只好回到王宫，和父母告别，启程去找那颗能解除魔术的樱桃核。

他隐隐约约记得，当年那颗樱桃核掉进路边的排水沟了。他沿着排水沟，走到一条小溪边，发现排水沟注入了一条湍急的小溪。他看着滚滚向前的流水，丧失了信心。这时，一只蜻蜓从他头上掠过，它的翅膀象翡翠一样闪闪发光。

“小孩，出了什么事？”蜻蜓开了口。

居然叫他小孩！哎，越活岁数越小，速度未免太快了一点！……

珊索内托叹了口气：“我越活岁数越小！”

“这更好，小孩！”

“更好！哼！再过几年我就会变成吃奶的孩子，刚出生的婴儿，最后从人间消失。只有大鼻子仙姑要的那颗樱桃核能解救我。你见过那颗樱桃核吗？”

“没有，但听我父母讲过：那是一颗奇特的樱桃核，上面刻着一行含意深刻的字……它被冲到海里去了。”

珊索内托继续向前走，沿着小溪，来到大河边；然后又顺着大河，来到海边。面对着一望无际的浩瀚大海，他失去了一切希望，灰心丧气地坐在海滩上一面哭泣，一面看着滚滚而来、浪花



飞溅的波涛。他的泪珠一滴滴掉进了大海。

“怎么啦？小孩？”

这声音是一只金色的海滩上慢慢爬行的海星发出的。

“我越活岁数越小了”。

“这不坏，孩子！”

“这很坏！如果找不到大鼻子仙姑要的那颗樱桃核，我不久就会变成刚出生的婴儿，最后从人间消失。”

“那是一颗奇特的樱桃核，上面刻着一行字，是什么内容我忘了……几年前我见过。我的朋友火烈鸟把它吞进了肚里。如果你愿意在这儿等待的话，我可以去把它叫来……”

王子等了三天后，一只毛色红白相间的长腿火烈鸟飞来了。

“是的，我把樱桃核吞进肚里了。不过，后来我飞到南方，把它吐在巨人马尔西利奥的花园里……巨人住在叙利亚的崇山峻岭中，很凶残，本领很大，谁也战胜不了他。不过，他的满头红发中有一根绿头发；只要这根绿发被拔掉，他就会送命。”

王子搭上一艘商船，七星期后抵达叙利亚。他向人们打听巨人马尔西利奥的情况时，大家都惊恐万分地看着他。

“巨人不让任何人进入他的领土。每天都有一些胆敢侵犯他的骑士死在他手里。”

“我也要去触犯他。如果命运女神肯助我一臂之力的话，我就能战胜他。”

珊索内托王子继续前进，来到了巨人马尔西利奥的国度。巨人住在高踞在山顶的百塔城堡中，山坡上是一个个围有高墙的大花园，周围白骨累累：是那些向巨人挑战的无畏勇士的遗骸。

珊索内托吹响号角，向巨人挑战。

城堡的一扇大门当啷一声打开，上身裸露、赤手空拳的巨人在门口出现。他看见王子后，冷笑了一下。

王子骑在倒退着驰骋的战马背上，挥舞着利剑朝巨人砍去，一会儿砍断他的一条胳膊，一会儿切掉他的一只手，一会儿割下他的鼻子，一会儿削掉他的下巴。但巨人却不慌不忙地俯下身去，把砍落的肢体放在原位安好，连伤疤也看不出。

珊索内托骑着强悍的骏马，挥剑对准巨人的脑袋猛砍。他已经把巨人的脑袋砍下了两次，但巨人每次都从容自若地弯下腰，捡起脑袋安在脖子上。王子第三次手起剑落，砍下巨人的头，用双手推着这个硕大的脑袋，来到山坡下。他在密密麻麻的红头发中寻找那根绿头发。被砍下脑袋的巨人跌跌撞撞地追过来……巨人离他越来越近，王子手忙脚乱地寻找那根能使巨人送命的头发，但怎么也找不着。于是他急中生智，把巨人的所有头发统统割下，其中自然也包括那根绿头发。巨人的脑袋顿时鲜血直流，脸色刷白，两眼射出恐怖的目光；而这时已走到王子近旁的巨人的无头身躯则摇晃了两下，扑通一声摔倒在地。巨人死了。

四

珊索内托王子通行无阻地进入巨人马尔西利奥的国度，在花园里寻找了一阵，终于找到了火烈鸟吐下樱桃核的地方。

可是，五年时间内果核已经长成一棵高大的樱桃树，上面结满了许多象红宝石一样的果实；这一个个红艳艳、亮晶晶的樱

桃，看了真叫人嘴馋。

珊索内托摘下一个，塞进嘴里，接着又摘下第二个、第三个……他仔细观察吐出来的樱桃核，发现每个果核上面都刻着这么几个字：“对人无礼，害了自己。”

王子突然感到一阵头晕，立即闭上眼睛。当他重新睁开两眼时，发现自己站在大鼻子仙姑的小屋前，仙姑正朝他眯眯笑。他打量了一下自己，摸摸自己的脸：他又变成了一个十八岁的小伙子，身材跟当初即将结婚时一样高大，唇上又长出了淡黄色的小胡子。他试着走了几步，象虾米那样倒退着走的怪病也治好了。

“你已经为自己干的错事付出了代价，”仙姑告诉他说，“现在没事了。把这些樱桃核拿好，种到御花园里去吧。”

“谢谢，仙姑！”

王子吻了一下仙姑的手，但是，他忽然感到，比安卡贝拉给他的那枚戒指把他的手指勒得生疼。

“哎唷，仙姑，我的未婚妻受到了威胁。”

“也许是这样，但别担心，拿起武器赶紧到帕迈里阿国去。我一定助你一臂之力。”

珊索内托从头到脚武装了起来，跃上马背向帕迈里阿国急驰而去。

他觉得戒指越勒越紧……

“她大概等得不耐烦了！不过，只要我能及时赶到……”

几天后，王子到达了目的地。他发现帕迈里阿国的首都张灯结彩，笼罩着一片喜气洋洋的气氛，赶紧打听原因。

“一个星期前，王宫里举行大比武。国王强迫公主挑选武艺最高强的小伙子做丈夫。有一百名武士想得到公主。其中一个谁也不认识的骑士打败了所有的对手。今天下午太阳落山前大比武的结局就要揭晓了。”

珊索内托赶到比武地点，钻进观众中。那位神秘的骑士全身裹着火红色的钢片甲冑，正把最后一名对手挑下马背；人们开始向他鼓掌，祝贺他即将成为公主的丈夫。

王子戴上面罩，拔剑冲进比武场；全体观众一片哗然。珊索内托刚朝对方刺去第一剑，那位身穿红盔甲、一直获胜的骑手立即“当啷”一声摔倒在地，一动也不动地躺着。

人们使劲地推他，摇他，把他扶了起来，解开他的甲冑……原来是副空甲冑！

事情是这样的：大鼻子仙姑使这副甲冑获得生命，把它派到比武场上打败所有的求婚者，为成全王子的好事创造条件。珊索内托掀开面罩，朝看台上的公主深深鞠了一躬。国王亲切地拥抱他，而比安卡贝拉公主则由于突如其来的喜悦而差点晕过去。

隆重的婚礼立即举行。

播在御花园里的那些樱桃核几年后长成了一片樱桃林，珊索内托在林边竖了块石碑告诫世人，碑上刻的还是那几个字：“对人无礼，害了自己。”

水陆两用船

一天，国王贴出告示：

“谁能造出水陆两用船，将娶公主为妻。”

这个国家有个穷人，穷得只剩下一匹马、一头驴和一口猪。他的三个儿子都看见了这告示。老大对父亲说：“爸爸，你把马牵去卖了，用得来的钱买回木匠工具；我用这些工具造一艘水陆两用船，就能娶公主做妻子啦。”

他今天说，明天说，父亲被他缠得没法，只好卖了马，给他买回几把木匠工具。第二天拂晓，老大披着星光起来，带上工具到树林里去伐木造船。

造到一半的时候，过来一个老头：“孩子，你在这儿干吗？”

老大爱理不理地说：“干我爱干的事。”

老头接着问：“到底在干什么？”

老大撒了个谎：“做木桶！”

“但愿你做好的是木桶。”老头说完转身就走。

第二天早晨，老大来到树林里一看：头天已造好一半的木船不见踪影，面前只有一堆木桶的箍板。他哭着回到家里，把发生的倒霉事告诉了父亲。为了满足他的怪念头，父亲失去了一匹马，差点破了产！父亲气得火冒三丈，这是可想而知的。

没过一个月，老二也想造一艘水陆两用船。他整天围着父

亲，一把眼泪，一把鼻涕地哀求，最后父亲只好把小毛驴卖了，给他买回几把工具。老二高高兴兴地拿起工具到树林里去伐木。

船造到一半的时候，那个老头出现在老二面前，“好孩子，你在干什么？”

老二没好气地答道：“干我爱干的事。”

“到底在干什么呀？”

老二撒了个谎：“做笊帚柄！”

“好吧，但愿你做好的是笊帚柄。”老头说完转身就走。

老二晚上回到家里，吃完晚饭上床睡觉。次日，他一早来到树林里。哎呀！木船不见了，地上是一堆笊帚柄。

老二垂头丧气地回了家，把这件倒霉事告诉了父亲。这回父亲更火啦：“你干的好事！你们俩想出这种鬼念头！哎，悔不该听你们的。”

这时正在旁边的小儿子对父亲说：“不干也罢，要干就干到底！非达到目的不可！爸爸，让我也去试试吧。把猪赶去卖掉，买回几把工具。大哥、二哥没做到的事，也许我能做到。”

父亲心一横，卖了猪。老三拿起工具，走进树林。船快要造好了，那个老头出现在他面前：“小伙子，你在干吗？”

老三说：“老大爷，我在造一艘水陆两用船！”

“真好，孩子，但愿你造好的是一艘海上能航行、陆上能行走的大木船。”老头说完，捋着胡子走了。

老三晚上回到家，吃完饭，上床睡觉。天刚亮，他就来到树林里，一看：哟！水陆两用船已经完工了！连船帆也已挂上！老三登上甲板，口中说道：“船儿船儿，请你在陆地上行走。”话音未